

Великобритания.



Лингвострановедческий словарь

Выполнили:

Старостина Анастасия

Лопарева Ирина

ЛПБ-902-О-14

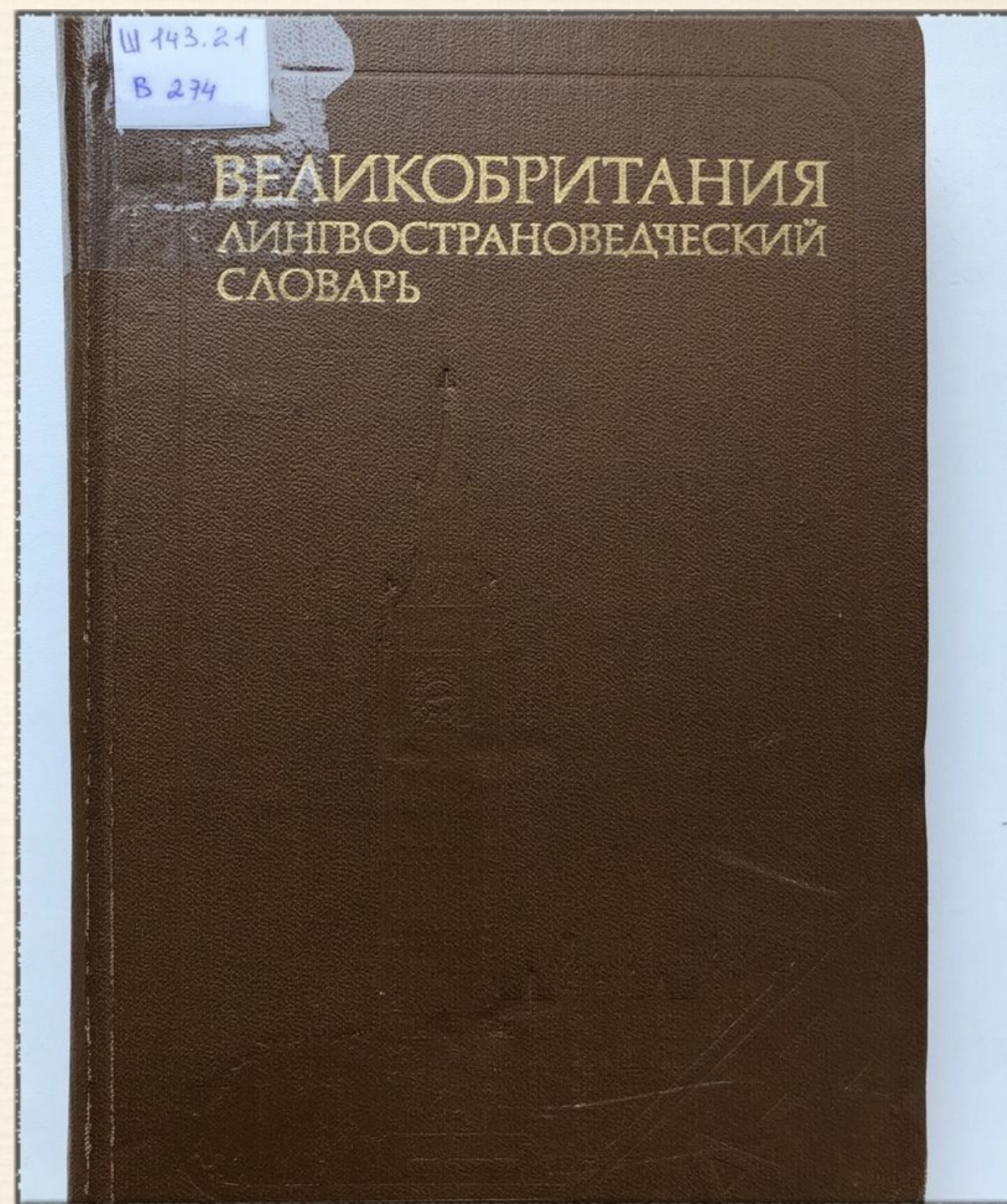
группа

План:

- . Когда и кем составлен словарь;
- . Назначение словаря;
- . Сокращения и условные знаки, используемые в словаре;
- . Количество слов в словаре;
- . Принцип расположения слов в словаре;
- . Содержание словарной статьи;
- . Что из себя представляет иллюстративный материал;
- . Общий вывод о типе словаря.

• Когда и кем составлен словарь

- Вашему вниманию представлен словарь «Великобритания. Лингвострановедческий словарь», который был составлен **Адрианом Румом** и первый выпуск которого был осуществлен в **1978** году.



• Назначение словаря

Словарь предназначен:

- Для изучающих английский язык и преподавателей;
- Для переводчиков, филологов и всех тех, кто читает по-английски или занимается английским «для себя»;
- Для людей по роду своей работы и в научных целях.

Словарь рассчитан на круг людей с самыми различными интересами и помещенный в нем материал охватывает почти все аспекты в рамках характера издания подобного рода.

Цель данного словаря:

- Обеспечить полноту картины, дать читателю возможность понять все нюансы с какой бы темой ему не пришлось бы иметь дело.
- Отразить слова и словосочетания современного английского языка, показать, какие из них являются историзмами. Если слово начинает устаревать или уже устарело, дается соответствующая помета.

В словаре нашли отражение следующие основные темы:

1. Экономика
2. Политическая система и государственное устройство
3. Демократическое и рабочее движение
4. СМИ
5. История страны и т.д.

Из истории...

- . Изначально словарь был адресован для русскоязычной публики;
- . В нём давались толкования слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с особенностями современной жизни, истории и национальных традиций описываемой страны и, как правило, не находящие отражения в обще-языковых словарях.
- . В дальнейшем за словарями такого типа прочно закрепилось определение **«лингвострановедческий»**, но вторая книга, относящаяся к этой категории, вышла лишь спустя много лет — это был [«Англо-русский лингвострановедческий словарь Американа»](#) (1996), посвященный США.



УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

австрал.— употребительно в Австралии
 амер.— американизм
 бирж.— биржевое выражение
 букв.— буквально
 в.— век
 валл.— валлийский (язык)
 вв.— века
 ВВС — военно-воздушные силы
 ВМС — военно-морские силы
 воен.— военное дело
 в т. ч.— в том числе
 г.— 1) год 2) город
 гг.— годы
 гл. обр.— главным образом
 голл.— голландский (язык)
 греч.— греческий (язык)
 гэльск.— гэльский (язык)
 д.— дюйм
 диал.— диалектизм
 др.— другой, другие
 др.-англ.— древнеанглийский (язык)
 др.-гр.— древнегреческий (язык)
 др.-евр.— древнееврейский (язык)
 др.-рим.— древнеримский
 др.-сканд.— древнескандинавский
 жарг.— жаргонизм
 ж.-д.— железнодорожное дело
 инд.— индийские языки
 ирл.— употребительно в Ирландии
 искаж.— искаженное слово или выражение
 исл.— исландский (язык)
 исп.— испанский (язык)
 ист.— относящийся к истории
 ит.— итальянский (язык)
 и т. д.— и так далее
 и т. п.— и тому подобное
 какой-л.— какой-либо
 кв.— квадратный
 кельт.— кельтские языки
 кит.— китайский (язык)
 ком.— коммерческий термин
 кот.— который
 куб.— кубический
 кул.— кулинария
 ласк.— ласкательно, ласкательная форма
 лат.— латинский (язык)
 лит.— литературоведение
 мин.— минута
 млн.— миллион
 мн. ч.— множественное число
 напр.— например
 наст. вр.— настоящее время

нем.— немецкий (язык)
 неодобр.— неодобрительно
 норв.— норвежский (язык)
 норманно-фр.— норманно-французский
 н. э.— нашей эры
 обыкн.— обыкновенно
 о-в(а) — остров(а)
 ок.— около
 особ.— особенно
 офиц.— официальный термин
 п.— падеж
 перен.— в переносном значении
 полн.— полная форма
 преим.— преимущественно
 пренебр.— пренебрежительно
 прост.— просторечие
 р.— 1) река 2) родился
 разг.— разговорное слово, выражение
 редк.— редко, редкое слово или выражение
 рел.— религия
 род.— родительный
 св.— 1) свыше 2) святой
 см.— смотри
 собир.— собирательно
 сокр.— сокращенно
 спорт.— физкультура и спорт
 ср.— сравни
 студ.— студенческое (выражение)
 ст.-фр.— старофранцузский (язык)
 т. е.— то есть
 тк.— только
 т. н.— так называемый
 тыс.— тысяча
 ум.— умер
 уменьш.— уменьшительная форма
 употр.— употребляется
 уст.— устаревшее слово, выражение
 фам.— фамильярно
 фин.— финансовый термин
 фольк.— фольклор
 фр.— французский (язык)
 ф. ст.— фунт стерлингов
 церк.— церковное слово, выражение
 ч.— час
 чел.— человек
 шведск.— шведский (язык)
 шк.— школьное (выражение)
 шотл.— употребительно в Шотландии
 шт.— штука
 шутл.— шутливое слово, выражение
 эвф.— эвфемизм
 экз.— экземпляр
 юр.— юридический (термин)

Сокращения и условные знаки, используемые в словаре.

Количество слов в словаре

Лингвострановедческий словарь

“Великобритания” содержит около

9500 тыс. английских слов и

словосочетаний, обозначающих

понятия, связанные с явлениями

общественной жизни страны, ее

государственным устройством,

образованием, бытом,

национальными традициями, видами

спорта, специфичными для ее

жителей.

В словаре даются русские переводы

и толкования английских понятий, а

также, что важно для читателя иной

культуры, пояснения и информация

справочного характера.

FON

готическом стиле, не имеющее практического применения; такие сооружения строились в 18 в. для улучшения общего вида имени и т. п.) (букв. причуда)

font [fɒnt] купель (сосуд, обыкн. из камня или дерева, на подставке; используется для обряда крещения)

Fontana [fɒn'tænə] «Фонтана» (книга в мягкой обложке одноименной серии, выпускаемой издательством «Уильям Коллинз» [William Collins])



Гвардейцы в парадной форме (см. Foot Guards)

Fontwell Park [ˈfɒntwelˈpɑːk] «Фонтвелл-парк» (ипподром близ г. Богнор-Риджис, графство Суссекс)

fool [fuːl] фруктовое или ягодное пюре со сбитами сливками

foolscap [ˈfuːlskæp] фулскап (формат писчей и печатной бумаги $13\frac{1}{2} \times 16\frac{3}{4}$ или $\times 17$ д.) (букв. шутовской колпак; первоначально с водяным знаком в виде шутовского колпака)

foot [fʊt] фут (мера длины = 12 д. = 30,48 см) (первоначально длина ступни человека)

FOR

Football Association [ˈfʊtbɔːləsəʊsiˈeɪʃən] Футбольная ассоциация (руководящая футбольная организация Англии; объединяет св. 360 футбольных клубов; проводит розыгрыши «Кубка Футбольной ассоциации» [F. A. Cup], «Кубка любителей» [* Amateur Cup], матчи сборной команды Англии и др. футбольные соревнования; аналогичные ассоциации существуют в Шотландии, Уэльсе и Северной Ирландии. Основана в 1863)

Football League [ˈfʊtbɔːlˈliːg] 1) Футбольная лига (организация, объединяющая профессиональные футбольные клубы Англии и Уэльса) 2) матч на первенство Футбольной лиги (см. 1)

Foot Guards [ˈfʊtɡɑːdz] гвардейская пехота (охраняет королевскую резиденцию; состоит из пяти гвардейских полков: Гренадерского гвардейского полка [Grenadier Guards], Колдстримского гвардейского полка [Coldstream Guards], Шотландского гвардейского полка [Scots Guards], Ирландского гвардейского полка [Irish Guards] и Уэльского гвардейского полка [Welsh Guards])

Footlights, the [ˈfʊtlaɪts] «Футлайтс», «Огни рампы» (любительское театральное общество Кембриджского университета [Cambridge University]; ежегодно ставит спектакль-обозрение)

foot-pound-second system [ˈfʊtˈpaʊndˈsekəndˈsɪstɪm] система измерений «фут — фунт — секунда» (традиционная система измерений в странах английского языка. Основана на футах как единице длины, фунте как единице силы и секунде как единице времени)

forage cap [ˈfɔːrɪdʒkæp] пилотка (часть повседневной военной формы)

forbidden degrees [fəˈbɪdnɪˈɡriːz] степени родства, при кот. запрещаются церковные браки

Ford [fɔːd] «Форд» (марка легкового автомобиля компании «Форд моторз» [Ford Motors])

Ford Motors [ˈfɔːdˈmɔːtəz] «Форд моторз» (крупная автомобильная компания; английский филиал американского концерна «Форд мотор корпорейшн» [* Ford Motor Corporation]; производит ряд марок легковых автомобилей, в т. ч. «Кортина» [Cortina], «Зефир» [Zephyr], «Зодиак» [Zodiac], а тж. грузовые автомобили и тракторы)

fore [fɔː] гольф эй, вперед! (предупреждающий окрик тому, кто мешает удару по мячу)

Foreign and Commonwealth Affairs Sec-

Принцип расположения слов в словаре

Английские вокабулы расположены в словаре в строго **алфавитном порядке**. В качестве вокабул часто приводятся имена собственные, состоящие из несколько слов и являющиеся названиями различных организаций, периодических и других изданий, учебных заведений и т.п.

Слова, пишущиеся с прописной буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы. Вокабулы с раздельным написанием помещаются до вокабул с дефисным или слитным написанием.

POO

Pool², the [pu:l] разг. Пул(ь) (г. Ливерпуль) [Liverpool]

pools [pu:lz] футбольный почтовый тотализатор (проводится еженедельно рядом специальных фирм; участникам предлагается угадать результаты нескольких матчей; размер выигрыша зависит от количества правильных предсказаний)

Poor Law ['puə:l] Закон о бедных (действовал с 1834 по 1948; в соответствии с этим законом были учреждены работные дома [см. workhouse] с жёстким режимом, куда помещались бедняки, обращавшиеся за помощью) (полн. Poor Law Amendment Act)

Pop [pɒp] «Поп», Дискуссионное общество (в Итоне [Eton]; членами избираются префекты [см. prefect] школы, ок. 20 человек. Было основано в 1811) (от лат. popina — столовая; первые заседания общества проводились в частном доме в комнате над столовой)

pop¹ [pɒp] разг. поп, шипучка (безалкогольный напиток, особ. имбирный; см. ж. ginger ale, ginger beer)

pop² [pɒp] = pop music

pop art ['pɒp'ɑ:t] поп-арт (направление в модернистском изобразительном искусстве, черпающее образы и формы из «коммерческого искусства», т. е. рекламных плакатов, объявлений, комиксов и т. п., и создающее из них произвольные неестественные комбинации) (от pop[ular] — популярный + art — искусство)

pop culture ['pɒp,kʌltʃə] поп-культура (система взглядов, распространённая преим. среди молодёжи, выражает стихийный протест против мировоззрения и моральных ценностей современного буржуазного общества; отрицает опыт старших поколений; обычно придерживается авангардистских воззрений на искусство; положительная программа отличается поверхностно-нигилистическим подходом к социальным проблемам) (от pop[ular] — популярный + culture — культура)

Pope Joan ['pəʊp'dʒəʊn] «папесса Иоанна» (карточная игра типа ньюмаркета [newmarket 2]) (по имени женщины, якобы занимавшей папский престол в 9 в.)

pop festival ['pɒp,festəvəl] поп-фестиваль (фестиваль, обычно на открытом воздухе, в кот. участвуют ведущие ансамбли поп-музыкантов [см. pop group]; такие фестивали проводятся нерегулярно)

pop group ['pɒpgɹu:p] ансамбль поп-музыкантов [pop musicians]

POP

Poplar ['pɒplə] ист. Пбплар (один из рабочих районов лондонского Ист-Энда [East End 1]); застроен преим. старыми домами. В 1965 вошёл в состав района Тауэр Хамлетс [Tower Hamlets]; см. ж. Poplarism)



Сбор пожертвований
(см. Poppy Day)

Poplarism ['pɒplərizəm] попларизм (отказ местных властей повиноваться распоряжениям правительства) (по названию бывшего лондонского рабочего района Поплар [Poplar], муниципальный совет кот. отказался сделать отчисление Совету Лондонского графства [London County Council] в 1921 в знак протеста против неравенства местного налога для разных районов [см. borough 3])

pop music ['pɒp,mju:zɪk] поп-музыка (песня или мелодия, часто незамысловатая; характеризуется подчеркнутым ритмом; обычно исполняется ансамблем поп-музыкантов [pop group])

pop musicians ['pɒpmju:zɪ'zɪnz] поп-музыканты (исполнители поп-музыки [pop music], обычно в составе ансамблей поп-музыкантов [см. pop group])

poping ['pɒpɪŋ] жарг. поппинг (подкожное введение наркотиков) (от pop — разг. продырявить (кожу))

статьи. Например: **breathalyser, breathalyzer**

['breθə laɪzə]

Принцип расположения слов в словаре

- В. Орфографический вариант, отличающийся одной или несколькими буквами в середине или конце слова, не выносится в отдельную вокабулу, а содержащийся в нем факультативный элемент

заключается в круглые скобки. Например: **baptist(e)ry**

['baptɪst(ə)rɪ] баптистерий

- С. Факультативные элементы в заглавной единице, состоящей из нескольких слов, заключаются в

круглые скобки. Например: **homburg (hat)** **['hɒmbə:g (hæt)]** хомбург (мужская фетровая шляпа...)

- Д. Если заглавная единица состоит из нескольких слов, одно из которых может быть заменено синонимом, этот синоним дается между двумя косыми чертами в самом слове, а если необходимо, то

и в фонетической транскрипции и переводе. Например: **privy**

councillor/counsellor **['prɪvɪ'**

kaʊnsɪlə/'kaʊnslə/] член Тайного совета...

- Е. Вокабулы, состоящие из слова или буквенного сокращения с цифрой, в случае совпадения первого элемента располагаются в порядке последовательности цифр. Такие вокабулы помещаются до

вокабул, состоящих из двух слов. Например: **Radio 1...Radio 4**

• Содержание словарной статьи

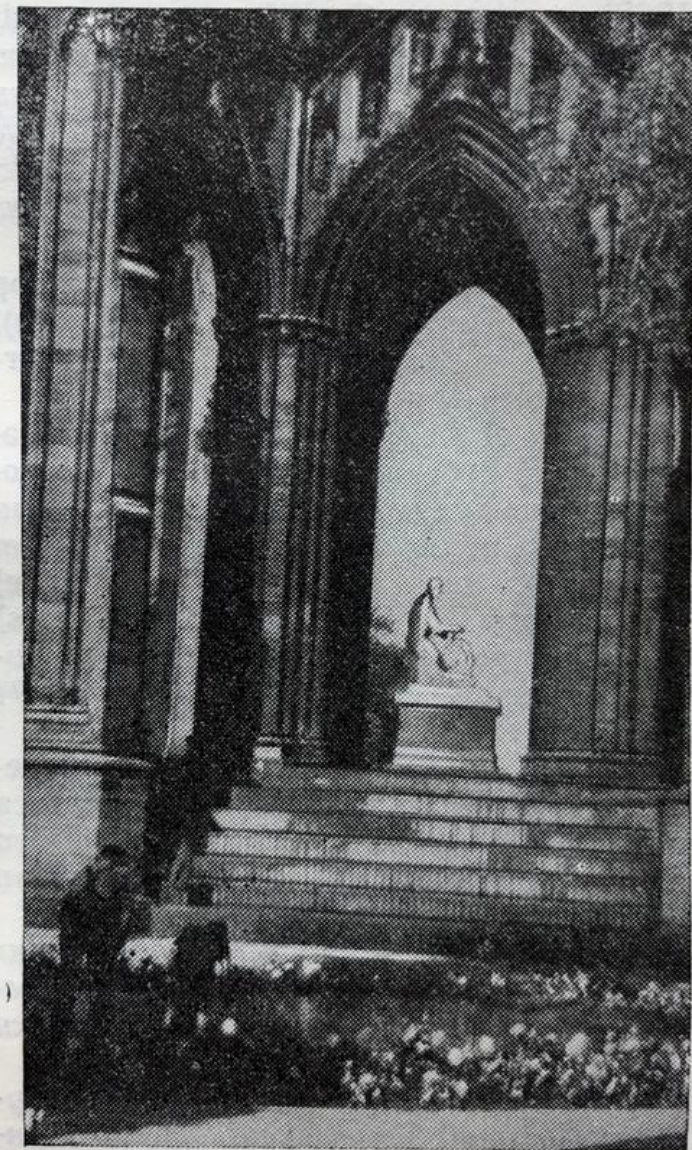
Словарная статья состоит из:

- Заглавной словарной единицы;
- Фонетической транскрипции;
- Перевода значения или нескольких значений и пояснений.

Многие статьи включают сведения этимологического характера.

Отдельные словарные статьи содержат также иллюстративные примеры и примеры употребления данного слова.

Walter Scott Monument [ˈwɔːltə skɒt-
ˈmɒnjumənt] пámятник Вáльтеру Скóтту
[1771—1832] (одна из основных достопримечательностей г. Эдинбурга [Edinburgh]. Сооружён в 1840—46)



Пам'ятник Вальтеру Скотту
(см. Walter Scott Monument)

мечательностей г. Эдинбурга [Edinburgh]. Сооружён в 1840—46)

Что из себя представляет иллюстративный материал



. ОБЩИЙ ВЫВОД О ТИПЕ СЛОВАРЯ

Лингвострановедческий словарь — не просто симбиоз двуязычного словаря и энциклопедического, своей целью он ставит дать дополнительную смысловую нагрузку языковым обозначениям реалий страны, ее культуры в широком значении этого слова.

Создание первого в России лингвострановедческого словаря, посвященного жизни Великобритании, призвано обеспечить решение целого ряда проблем, в частности возможности адекватного понимания текста — художественного или публицистического, газетного очерка или журнальной статьи, — облегчить процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации.